

E23 - The Point that Changes the Momentum

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:00] Oikawa

Chance ball!

[00:00] Iwa

Left!

[00:08] Hina

The final set...

[00:10] (Flashback) Ike

Win! Then win some more!

[00:17] Hina

If we lose this...

[00:20] ---

It'll be over.

SIGN Haikyuu!!

SIGN Episode 23: The Point that Changes the Momentum

[01:56] Tana

Nice receive!

[01:59] Kinda

#10!

[02:02] (Flashback) Iwa

They've probably changed to different signs for their god-like quicks.

[02:06] (Flashback) Oikawa

Because they're such simple signs, it would be pretty easy to change them.

[02:11] (Flashback) Kinda

Still, there's got to be a way to tell them apart.

[02:13] (Flashback) Matsu

Maybe when they keep their eye on the ball longer, it's a normal quick,

[02:17] (Flashback) Matsu

and when they just go for it,

it'll be the god-like quick?

[02:20] (Flashback) Hana

In general, it's probably best
if we keep our eyes on #10.

[02:23] (Flashback) Kinda

Right.

[02:25] (Flashback) Person

#10...

[02:25] (Flashback) Oikawa

But, in the end, the shrimp
is just efficient decoy.

[02:28] (Flashback) Oikawa

Don't forget that. Okay?

[02:31] (Flashback) Kinda

Right!

[02:31] (Flashback) All

Right!

[02:31] (Flashback) Kind

All right!

[02:39] Kage

We can't get the shot that will end this.

[02:41] Glasses

This rally is going on forever.

[02:43] Blonde

Overall, Seijoh's better
at everything, but...

[02:47] Sawa

A feint!

[02:49] Blonde

...their libero has far
better defensive skills.

[02:50] Nishi

All right!

[02:52] Nishi

Asahi-san!

[02:57] Person

The setter received that?!

[02:58] Person

Now he can't toss!

[03:00] Person

He'll have to attack now.

[03:02] Person

Probably to the left.

[03:04] Oikawa

Watacchi!

[03:05] Watari

Right!

SIGN Karasuno Aoba Johsai

[03:13] Seijoh

All right!

[03:14] Coach

I've been wondering this, but...

[03:17] Teach

Hm?

[03:18] Coach

I think Seijoh's libero

[03:19] Coach

was formerly a setter.

[03:22] Teach

What do you mean?

[03:22] Watari

Thanks!

[03:25] Coach

If the libero lifts the ball
from in front of the attack line,

[03:29] Coach

it's illegal to do an overhand
spike from behind the line.

[03:33] Coach

Just now, that libero jumped
up at the very edge of the line

[03:36] ---

and set while in midair.

[03:38] Coach

Which means, a spike was totally fine.

[03:41] Coach

They can use high-level attacks.

[03:43] Teach

This is why they call
Aoba Johsai a powerhouse.

[03:51] Sawa

All right!

[03:52] Tana

Daichi-san, nice receive!

[03:53] Kage

Asahi-san!

[03:58] Sawa

The ball's going back!

[03:59] Hina

I'll push it over!

[04:10] Seijoh

All right!

[04:12] Kage

He did a toss that close to the edge...

[04:17] Hina

Awesome.

[04:22] Coach

All right! You're all fighting well!

[04:25] ---

Keep cool!

[04:26] Karasu

Right!

[04:27] Coach

It looks like they're getting used to attacks that cut into the middle,

[04:31] Coach

so use the sides of the court as much as you can!

[04:34] Karasu

Right!

[04:35] Suga

What's with the lack of holes in Seijoh's attacks?

[04:39] Suga

No matter what situation they're put in,

[04:41] ---

they're able to counter with powerful attacks, like it's nothing.

[04:45] Sawa

Let's go!

[04:46] Kara

Right!

[04:47] Coach

Because Sugawara went in once,

[04:49] ---

Karasuno was definitely able to pick itself back up.

[04:52] Coach

Now they're not nervous or overly aggressive.

[04:55] Coach

Right now, everyone's probably using their current strength to the fullest.

[04:59] Coach

That might be exactly why

[05:01] Coach

we're seeing the difference in their strength as a team.

SIGN Aoba Johsai Karasuno

[05:08] Iwa

Damn it...

[05:10] Tana

Nice, Tsukishima!

[05:11] ---

You keep showing up with that annoying
feint when everyone's forgotten about it.

[05:14] Tsuki

Phrasing...

[05:15] Teach

With every player performing
at 100% of their ability,

[05:16] Sawa

Come on! Talk more!

[05:18] Nishi

Keep it up!

[05:18] ---

Seijoh is probably the stronger team.

[05:21] Teach

But sometimes they'll only use 70%
and then bounce up to 120% of their ability.

[05:29] Teach

That's how things can play out
during a match, right?

[05:33] Teach

And Karasuno has the ultimate decoy
who can let everyone attack at 120% of their ability.

[05:41] Hinata

Awesome. Awesome. Seijoh's awesome!

[05:44] Hinata

Out. Out! I want to hurry and get out.

[05:46] Hinata

I want to hurry and go out. Out! Out!

[05:48] Suga

Hinata.

[05:49] Hinata

Yes?

[05:50] Suga

Do you remember what Ukai-san said?

[05:52] Hinata

About attacking both sides of the
court as much as possible?

[05:55] Suga

Right. *That's* the best attack.

[05:59] Suga

We haven't used *that* much this time around.

[06:06] Oikawa

Yes!

[06:07] Oikawa

This sucks.

SIGN Aoba Johsai Karasuno

[06:09] Oikawa

Our team is settling into a rhythm, and yet

[06:13] Oikawa

*if that little sucky guy
enters the court...*

[06:18] Oikawa

I can't help but be uneasy about that.

[06:21] Oikawa

*A small beast that's gathered its
frustrations while in the warm up zone.*

[06:27] Suga

Karasuno is fighting back in the final set,

[06:28] Yama

One more!

[06:28] Nishi

Go! One more!

[06:29] Yama

Go, Shoyo!

[06:32] Suga

yet we don't stand a chance against Seijoh.

[06:35] Suga

*If we're going to get even
one step ahead of them,*

[06:39] Sug

it'll be up to them.

[06:41] Suga

Give Karasuno that one step!

[06:46] Iwa

Nice receive!

[06:47] Hana

Left! Left!

[06:48] Iwa

Two blocks!

[06:49] Tana

Kageyama, nice one-touch!

[06:51] Sawa

Chance ball!

[06:54] Hinata

"The sides of the court

[06:56] ---

as much as possible."

[06:58] Oikawa

Here it is!

[06:59] Oikawa

*The attack that seems to
rip through the air:*

[07:03] Oikawa

that broad cross!

SIGN Rule the Court

[07:17] Karasu

Nice shot, Hinata!

[07:20] Oikawa

Crap.

[07:22] Oikawa

*We can't let those two stay
on the court too long*

[07:25] ---

after they've gotten fired up.

[07:32] Oikawa

Makki, nice!

[07:33] Hana

All right!

[07:34] Oikawa

Bring it around, bring it around!

[07:36] Oikawa

Hurry and bring the rotation around.

[07:37] Oikawa

Bring the shrimp

[07:39] Oikawa

one step closer to the back line!

[07:43] Hana

Got it!

[07:46] Haruka

The ball's not coming down. So amazing.

[07:46] Oikawa

Nice cover, Makki!

[07:47] Sawa

It's coming back!

[07:49] Sawa

Chance ball!

SIGN Fly

[07:52] Iwa

Again?!

[07:53] Kage

"The sides of the court

[07:55] Kage

as much as possible."

SIGN Aoba Johsai Karasuno

[07:59] Karasu

All right!

[08:02] Haru

That little guy's amazing.

[08:04] Glasses

Volleyball, more than anything,

[08:05] ---

is a sport where you keep
jumping continuously,

[08:08] Glasses

so I believe it's also a battle with gravity.

[08:10] Glasses

Jumping as decoy,

[08:12] ---

jumping to block,

[08:13] ---

and jumping to spike.

[08:16] Sawa

Nishinoya, nice cover!

[08:18] Glasses

As the rally keeps going,

[08:20] Tanaka

Go back! Go back!

One more! One more!

[08:22] ---

fatigue sets in and your mental faculties decline.

[08:22] Iwa

Left, left!

[08:23] Oikawa

We're gonna stop them one more time!

[08:25] Glasses

To be honest, you want
to skip the blocking,

[08:28] Glasses

and I've had times where I hoped
someone else would spike it.

[08:32] Blonde

When long rallies continue and I get
deprived of oxygen, I think,

[08:37] Blonde

"Hurry up and drop, ball...
Preferably on the other side."

[08:41] Hina

Bring it!

[08:46] Hina

*If I slow down even for a moment,
it'll delay everyone else.*

[08:51] Hina

*At my height, if I ease off
on my jumps even a little,*

[08:54] Hina

I'll be shot down in an instant.

[08:58] Hina

Run! Run!

[09:00] Hina

Jump! Jump!

[09:02] Hina

If you want to stay here!

[09:04] Iwa

Like hell

[09:06] Iwa

am I going to let you spike freely!

[09:10] Kage

Right now, the sides of the court...

[09:14] Kage

And then...

[09:18] Kage

Break through the middle!

[09:23] Both

Pipe penetration!

[09:25] All

Nice point!

[09:26] Suga

Hinata!

[09:29] Iwa

Damn it!

[09:30] Matsu

Sorry. I totally got lured out.

[09:34] Kage

*I knew that this would be the
perfect timing for a pipe,*

[09:39] Kage

and yet... just now...

[09:42] Kage

I was about to toss to Hinata.

[09:44] Kage

I was about to have my toss taken.

[09:45] Azu

Nice determination, Hinata!

[09:46] Hina

Thanks!

[09:49] Kage

The ultimate... decoy.

SIGN Aoba Johsai Karasuno

[09:53] Person

Karasuno caught up.

[09:54] Person

They're tied.

[09:56] Yama

I'll go get the towels.

[09:57] Shi

Thanks.

[09:58] Sawa

Thanks.

[10:05] Yama

The rallies are lasting a lot longer than the first and second set.

[10:09] Yama

That's got to be tiring.

[10:11] Yama

But...

[10:14] Yama

I'm jealous.

[10:17] Hana

What are we going to do about #10's broad cross?

[10:25] Person

Let's get rid

[10:29] Person

of that broad cross.

SIGN Aoba Johsai Karasuno

[10:50] Sawa

Tanaka, nice point!

[10:53] Kage

In the next rotation, Hinata will be in the back line.

[10:56] Kage

Hey! Are you all right?

[10:58] Hina

I-I'm fine...

[11:01] Kage

Make sure you cash in all you've got before moving into the back line.

[11:04] Mata

I know that!

[11:05] Mata

Kunimi, nice receive!

[11:06] Oikawa

Kindachi!

[11:07] Azuma

#12! #12!

[11:10] Sawa

Nishinoya, nice receive!

[11:11] Hina

Chance!

[11:12] Blonde

Is he going to do another
broad... or wait... Huh?

[11:18] Glasses

No mark?

[11:19] Blonde

Did they give up on the block?

[11:21] Tana

All right! Go free, Hinata!

[11:30] Watari

I can see really well.

[11:33] Iwa

Nice receive!

[11:34] Sawa

Was there no mark on purpose?!

[11:36] Azu

In this short amount of time...

[11:37] Azu

*Just how fast at
switching gears are they?*

[11:45] Both

Now a dump?!

[11:47] Coach

*A dump attack taking advantage
of our moment of hesitation.*

[11:52] (Flashback) Iri

Let's get rid of that broad.

[11:54] (Flashback) ---

Get rid of it? How?

[11:56] (Flashback) Oikawa

That shrimp's broad is god-like.

[12:00] (Flashback) Oikawa

It's really fast, but his
body will go with the momentum,

[12:04] (Flashback) Oikawa

so he won't be able to redirect the ball.

[12:07] (Flashback) Iri

Yeah.

[12:09] (Flashback) Oikawa

Instead of blocking that
broad cross, we'll use a dig.

[12:12] (Flashback) Watari

Right!

[12:13] (Flashback) Iwa

An unstoppable block is just going to
get in the way of receiving the ball.

[12:18] (Flashback) Iri

No matter how difficult things get,

don't forget to think and communicate!

[12:23] Oikawa

Nice receive!

[12:25] Coach

*We can't even bring Seijoh
down with that!*

[12:28] Coach

*Damn. Right when we don't
want them to get ahead,*

[12:31] Coach

his turn to serve comes up.

[12:37] Sawa

We'll end this in one!

[12:38] Nishi

Right!

SIGN Rule the Court

[12:44] Seijoh

Net in! All right! Lucky!

[12:47] Coach

There's nothing you could have
done about that. Move on.

[12:51] Sawa

Damn it. We're two points behind again.

[12:53] Sawa

Stay calm.

[13:00] Nishi

Sorry! Cover!

[13:02] Both

All right!

[13:02] Both

Got it!

[13:04] Sawa

Kageyama!

[13:05] Sawa

Asahi, last!

[13:07] Blonde

That was close!

[13:09] Kamo

Calm down! Don't lose your cool!

[13:16] Haru

This isn't ending any time soon...

[13:19] Glasses

When you make it through a long rally,

[13:21] ---

you can shift the game's momentum.

[13:23] Glasses

With this rally, getting that one

point will be crucial.

[13:28] Sawa

Cover!

[13:30] Azu

*I'm not going to let you have it...
the point, or our momentum!*

[13:34] Glasses

It connected!

[13:34] Blonde

But who'll get the last hit?

[13:36] Hina

Center!

[13:38] Nishi

Shoyo, we're counting on you!

[13:41] All

Break through!

[13:43] All

Stop him!

[13:50] Three

All right!

SIGN Aoba Johsai Karasuno

[13:54] Blonde

Damn. They've used up their two timeouts.

[13:58] Kamo

It can't be helped.

[14:00] Kamo

They've got to physically break
that momentum with a timeout,

[14:02] Kamo

or Seijoh's going to take control.

[14:05] Blonde

A-At times like this,
your voice is important!

[14:06] Coach

Something... Isn't there something?

[14:07] Blonde

Make sure you're using your voice!

[14:08] ---

Something to change the momentum?

[14:09] Blonde

Go, go, Karasuno!

[14:09] Glasses

Push it, push it, Karasuno!

[14:10] Coach

*It doesn't have to be a trump card.
Just something...*

[14:12] Blonde

Hey, first it's "go, go."

[14:12] Coach

Anything to give us a change.

[14:14] Blonde

Match me!

[14:25] Blonde

Seijoh touched net. Thank goodness!

[14:26] Kinda

I'm sorry.

[14:27] Iwa

Don't mind.

[14:29] ---

But...

[14:30] Oikawa

The shrimp's on the back line!

[14:32] Nishi

We're counting on you.

[14:33] Tsuki

Right.

[14:35] Glasses

If they miss here, Seijoh will
have the advantage at 20 points.

[14:35] Sawa

Hinata, relax!

[14:36] Hina

Right!

[14:38] Glasses

If they take the momentum,
we won't be able to catch up.

[14:42] Blonde

Hey, Shimada, look at that.

[14:49] Glasses

T-Tadashi's the pinch server?!

[14:54] Glasses

What is Keishin thinking?!
He's an idiot!

[14:57] Glasses

I told him that it's still mostly pure luck!

[15:00] Blonde

I think he wants even that pure luck.

[15:04] Blonde

You don't know what's going
to change the momentum.

[15:10] Hana

Karasuno's got a pinch server?

[15:12] Watari

Are they good at serves?

[15:13] ---

Or are they just simply trying
to change the atmosphere?

[15:16] Iwa

Either way, we're not giving you this flow.

[15:20] Hina

Yamaguchi, nice serve!

[15:22] Hina

But I'm not gonna lose!

[15:25] Yama

*He doesn't want to be pulled
out, even for a moment.*

[15:28] Coach

Yamaguchi.

[15:29] Goach

Go and change the momentum.

[15:31] Yama

R-Right!

[15:33] Yama

This line...

[15:36] Yama

*Everything beyond this
line is a different world.*

[15:44] Yama

*It feels like the temperature
on this side... is different.*

[15:52] Tana

You got a great spot, Yamaguchi!

[15:54] Yama

Right!

[15:55] Sawa

Blast them one, Yamaguchi!

[15:57] Kage

Nice serve!

[15:58] Asahi

N-Nice serve. Take it easy.

[16:01] Sawa

Asahi, do you understand the
meaning of "take it easy"?

[16:04] Tana

Anyone would be scared at this timing.

[16:07] Azu

*This is his first serve at his
first high school match!*

[16:10] Azu

Is the coach a super sadist?!

[16:12] Sawa

I'm nervous, too.

Crap, Yamaguchi will feel that.

[16:14] Sawa

Stay calm...

[16:16] Kage

I think the back of my head is a little safer than if Hinata was serving.

[16:19] En

Is that all right?

[16:20] En

He already has enough reason to be nervous,

[16:23] ---

but won't there be more pressure from playing with his seniors?

[16:26] Sugi

Oh, right.

[16:28] Suga

Hey, Yamaguchi!

[16:32] All

Hit a nice serve!

SIGN Aoba Johsai Karasuno

[16:47] Blonde

Dang... He's so stiff.

[16:49] Glasses

It can't be helped.

[16:51] Glasses

Relying on your team is most of volleyball.

[16:53] ---

Serving is the only time you're alone.

[16:56] Glasses

Everyone will be looking at you,

[16:58] Glasses

and you've got all the pressure.

[17:00] Yama

I'm scared... but...

[17:03] Glasses

But when you're standing in the serve position, you're the center of attention,

[17:07] ---

no matter who you are.

[17:14] Yama

Show them...

[17:16] Yama

That you can fight, too!

[17:21] Both

Jump floater?!

[17:25] Three

Go in!

SIGN Rule the Court

SIGN Aoba Johsai Karasuno

[17:40] Seijoh

Go, go, Seijoh!

Push it, push it, Seijoh!

[17:43] Iwa

All right. Lucky!

[17:45] Yama

I-I'm sorry...

[17:47] Azu

Don't mind!

[17:48] Tana

D-Don't worry about it.

[17:50] Kage

Don't mind!

[17:53] Yama

I'm sorry...

[17:54] Yama

Nope.

[17:55] Teach

Don't mind, Yamaguchi-kun.

[17:57] Coach

Don't worry about it.

Shake it off.

[18:00] Sawa

Yamaguchi!

[18:03] Yama

S-Sorry!

[18:05] Sawa

Make sure you make it next time.

[18:09] Yama

Next...

[18:11] Yama

Right!

[18:17] Iri

Karasuno's mood changed?

[18:20] Coach

The captain's amazing.

I'm still no match for him.

[18:24] Tana

Man, but I feel relieved,

like most of the pressure's gone.

[18:28] Azu

Same here.

[18:29] Yuko

Eh? So he got brought out

here because of a pinch,

[18:32] ---

but if he fails, he'll be pulled out?

[18:34] Haru

That's sort of sad.

[18:36] Glasses

That's the job of a pinch server.

[18:39] Glasses

That one shot

[18:40] ---

has both the game's momentum
and their pride riding on it.

[18:44] Glasses

And Tadashi messed up.

[18:47] Glasses

But this chance to feel this
regret and his own helplessness

[18:52] ---

will definitely make him stronger.

[18:59] Yuko

Did the black team cheer up of a sudden?

[19:01] Glasses

It's just like Tattsun says...

[19:04] Glasses

You don't know

[19:06] Glasses

what's going to change the momentum.

[19:09] Sawa

Next...

[19:10] Sawa

The chance to fight next...

[19:13] Sawa

Grab it!

[19:15] Tana

Daichi-san, nice receive!

[19:15] Blond

All right. Don't let them break the streak!

[19:18] Glasses

*Though it looks so close,
Seijoh's back is so far.*

[19:22] Coach

*If they can't get any points now, Karasuno
will just have to wait and lose.*

[19:29] Oikawa

Cover! Cover!

[19:30] ---

Is he spiking from lower because he's tired?

[19:33] Oikawa

Kunimi-chan!

[19:36] Guy

They're so high-level...

[19:36] Iwa

Nice cover!

[19:37] Person

This is the third game?

[19:37] Sawa

It's coming back. Chance ball!

[19:42] Blond

Out, huh?

[19:44] Tanaka

I'm sorry!

SIGN Aoba Johsai Karasuno

[19:49] Blonde

All right!

[19:50] Glasses

Come on... break! Break!

[19:58] Azu

Out!

[19:59] Sawa

Nice call!

SIGN Aoba Johsai Karasuno

[20:04] Glasses

Good! Good!

[20:05] Nishi

Ryu, last!

[20:05] Blond

Get one more point!

[20:06] Tana

Yeah!

[20:11] Tana

The ball in front of me... Everything!

[20:15] Oikawa

His foot! He kicked it!

[20:23] Sugi

All right!

[20:23] Tsukki

Looks painful.

[20:25] Coach

Nice, Hinata!

[20:27] Glasses

Break!

[20:28] Blonde

One more point!

SIGN Aoba Johsai Karasuno

[20:30] Hinata

Kageyama, nice serve!

[20:32] Kage

One more...

[20:41] Tana

Daichi-san!

[20:42] Sawa

I'm not going to lose!

[20:44] Kage

I'm not going to lose!

[20:46] Tana

I'm not going to lose!

[20:48] Sawa

I'm not going to...

[20:54] Iwa

All right!

[20:56] Sawa

They all feel the same.

[21:02] Blonde

Now Seijoh's at

SIGN Aoba Johsai Karasuno

[21:05] ---

match point.

[21:07] Seijoh

One more point!

One more point!

[21:14] Nishi

Guys, don't freak out!

[21:17] Nichi

If we fall, fall forward!

[21:27] Karasu

All right!

[21:28] Enn

Asahi-san, nice shot!

[21:29] Nari

One more point!

[21:31] Sawa

Tanaka, nice serve!

[21:32] Kage

One more!

[21:32] Azu

Nice serve!

[21:34] Tana

If I miss this serve, the game will be over.

[21:38] Tana

*Even if they are able to receive
it, and do a decent attack,*

[21:41] Tana

it'll all be over.

[21:44] Tana

A quick is coming!

Make sure you don't drop it!

[21:47] Tana

At least...

[21:50] Tana

Touch it!

[21:53] Blonde

Crap! It's going past the net!

[21:56] ---

They're going to hit it head on!

[22:05] Oikawa

One-hand toss!

[22:23] All

All right!

SIGN Next Episode Preview

[23:58] Nishi

You guys are doing a great job of pushing forward.

[24:01] Both

Thanks!

[24:02] Hina

24 vs 24... A deuce.

[24:03] Kage

The one who gets two points first, wins.

[24:05] Sawa

Of course, we'll be the ones to win.

[24:07] All

Yeah!

[24:08] Hina

Next time on *Haikyuu!!*:

"Removing The Solitary King."

SIGN Episode 24: "Removing The Solitary King"

[24:12] ---

Revision #1

Created 2024-01-22 03:38:31 UTC by whimsee

Updated 2024-01-22 03:38:32 UTC by whimsee